

МИГРАЦИОННЫЙ ДИСКУРС

УДК 81'42; 37; 371

Шустова Светлана Викторовна

Доктор филологических наук,
профессор кафедры лингвистики и перевода,
профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания,
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15
Тел.: +7(342) 2396283, e-mail: lanaschust@mail.ru

Костева Виктория Михайловна

Доктор филологических наук, доцент,
Московский государственный лингвистический университет
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38
Тел.: +7 9166562958, e-mail: vmkosteva@gmail.com

Хорошева Наталья Владимировна

Кандидат филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода,
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15
Тел.: +7(342) 2396283, e-mail: romanphyl@gmail.com

МИГРАНТСКИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС: КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ

В предлагаемой статье рассматриваются вопросы, связанные с формированием и развитием нового направления в лингвистической науке — миграционной лингвистики, возникновение которой обусловлено усиливающимися миграционными процессами в мире. В

этой связи актуальными становятся процессы, которые характеризуют важнейшие жизненные проблемы мигрантов, в частности, проблемы образования детей. Авторы вводят и разрабатывают понятие «мигрантский образовательный дискурс», который актуализируется на форумах, в частности, на форумах русских, проживающих в Германии. В статье анализируются коммуникативные стратегии и тактики, реализуемые в мигрантском образовательном дискурсе.

Ключевые слова: миграционная лингвистика, миграционный дискурс, мигрантский образовательный дискурс, коммуникативные стратегии, коммуникативные тактики.

Введение

В фокусе внимания авторов находятся вопросы, связанные с усиливающимися миграционными процессами в мире, процессами, которые характеризуют важнейшие жизненные проблемы мигрантов, в частности, проблемы образования детей. Введенное нами понятие *мигрантский образовательный дискурс* развивается в предлагаемом материале на основе анализа коммуникативных стратегий и тактик, реализуемых в немецком медиадискурсе и коммуникативных событиях, представленных на форумах русских, проживающих в Германии. Цель исследования заключается в выявлении и описании коммуникативных стратегий и тактик, реализуемых в мигрантском образовательном дискурсе [см., например, о вопросах миграции и взаимодействии поликодовых систем [Бухаров, 2014]; об учащихся-мигрантах в образовательном пространстве [Гукаленко, 2000; Хухлаев, 2009; Шалаев, Нидермайер, 2017; Han, 2005]; о психологических аспектах миграции [Lüthke, 1989].

Основная часть

В статье используются публикации в немецких СМИ, представленные на сайте <https://www.dwds.de> (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache), на сайте газеты Die Zeit (www.zeit.de/index), на форумах русских, проживающих в Германии (foren.germany). В качестве медиадресантов (в нашем случае – фористов) выступают собственно мигранты, жители принимающего государства, журналисты, политики. Обсуждаемые проблемы — доступ образовательной среды Германии для детей мигрантов из России. В статье реализуется комплексный методологический подход, представленный единством логического и проблемного подходов, которые способствуют осмыслиению вопросов формирования и развития лингвотолерантности в образовательной среде, в которую включаются дети мигрантов.

В статье развивается понятие *мигрантский образовательный дискурс* в дискурсивном пространстве миграционной лингвистики. Мигрантский образовательный дискурс исследуется на примере поликультурного образовательного пространства Германии и коррелирует с такими аспектами, как анализ коммуникативных стратегий и тактик, способствующих формированию и развитию лингвотолерантности. Мигранты, иммигранты, беженцы и вынужденные переселенцы входят в общий социокультурный и языковой контекст жизни общества. Это обуславливает необходимость теоретического обоснования лингвотолерантности в образовательной среде, как необходимой составляющей регулирования миграционных процессов в целом. Говоря о мигрантском образовательном дискурсе, отметим основные положения, позволившие нам дать определение этому понятию. Прежде всего, это мнение Ю.С. Степанова о том, что «... дискурс — это «язык в языке», но представленный в виде *особой социальной данности* (выделено нами). Дискурс существует, прежде всего, и главным образом, в текстах, но таких, за которыми встает особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика, в конечном счете — особый мир. В мире всякого дискурса действуют свои правила синонимичных замен, свои правила истинности, свой этикет. Это — «возможный (альтернативный) мир в полном смысле этого логико-философского термина» [Степанов, 1995]. Опираясь на данное высказывание, считаем возможным определить *мигрантский образовательный дискурс* как совокупность текстов, созданных мигрантами, для мигрантов и о мигрантах на тему их обучения и образования.

Определяя место мигрантского образовательного дискурса в общем дискурсивном пространстве, которое мы рассматриваем, в соответствии с определением С.Н. Плотниковой, как «среду сосуществования и функционирования определенных дискурсов, объединенных по какому-либо принципу. <...> «как сложную систему, параметры которой заданы возможностью объединения дискурсов» [Плотникова, 2018, с. 31–61], полагаем, что мигрантский образовательный дискурс является составной частью миграционного дискурса [Зубарева, 2018, 2019], миграционного медиадискурса [Желтухина, 2019], входит в пространство иных дискурсов миграции [Костева, 2019], политического дискурса [Чудинов, 2015].

Участниками мигрантского образовательного дискурса являются государственные структуры, законодатели в области образования, социальные агенты (родители-мигранты, дети мигрантов, учителя специализированных классов (Willkommensklassen, Übergangsklassen), консультанты. Дети мигрантов имеют право на обучение в разных типах школ Германии и составляют по разным оценкам до трети всех обучающихся

[<https://mediendienst-integration>]. Нам представляется интересным проанализировать их участие в образовательном дискурсе с позиции нового направления – миграционной лингвистики [Gugenbeger, 2018; Krefeld 2014; Stehl 2011; Зубарева 2018, 2019], миграционной медиалингвистики, выделенной М.Р. Желтухиной [Желтухина, 2019]. Под миграционной медиалингвистикой понимается наука об отражении постоянного или временного процесса трансформации языка участников миграционного процесса, зависящего от пространственных, временных, мотивационных и социокультурных факторов, в массмедиа (печать, радио, телевидение, Интернет) [Желтухина, 2019].

Общеизвестным фактом является то, что не все мигранты владеют в должной мере государственным языком принимающей страны, что позволяет манипулировать массовым адресатом. К языковым манипулятивным средствам относятся переводческие неточности, переводческие ошибки, неполнота перевода, искажение фактов, некорректные оценки событий, сфальсифицированные данные, ложная информация, неточность донесения информации, неполнота информации. Речевые интеракции в миграционной коммуникации характеризуются упрощением языковых средств и набора коммуникативных стратегий [Желтухина, 2019, с. 8].

В качестве яркого примера интеракции данного типа можно привести рубрику «Leichte Sprache» («Легкий язык»), представленную на сайте Министерства иностранных дел ФРГ (das Auswärtige Amt) (www.auswaertiges-amt.de/de/leichte-sprache), на котором в унифицированной языковой форме, адаптированной для более корректного понимания, представлена следующая информация, предназначенная для лиц, плохо владеющих немецким языком: *Was ist das Auswärtige Amt? Was macht das Auswärtige Amt? Welche Informationen finden Sie auf dieser Internet-Seite? Einreise und Aufenthalt. Das Krisen-Reaktions-Zentrum. Botschaften und Konsulate. Außen- und Europa-Politik. Ausbildung und Karriere. Zugang zum Auswärtigen Amt auf Social Media-Kanälen. Aktuelle Meldungen. Alle Services* (Что такое Министерство иностранных дел? Чем занимается Министерство иностранных дел? Какую информацию вы найдете на этой странице? Въезд и пребывание. Центр реагирования на кризисные ситуации. Посольства и консульства. Внешняя политика и европейская политика. Образование и карьера. Доступ к Министерству иностранных дел через социальные сети. Актуальные новости. Все сервисы). Сравним описание деятельности Министерства иностранных дел для лиц, в недостаточной степени владеющих немецким языком и для носителей языка.

Leichte Sprache	Sprache der Webseite
<p>Was ist das Auswärtige Amt?</p> <p>Das Auswärtige Amt gehört zur Regierung von Deutschland. Das Auswärtige Amt sorgt zum Beispiel dafür, dass die Regierung von Deutschland gut mit anderen Ländern zusammen arbeitet, dass die Regierung von Deutschland Informationen bekommt, was in anderen Ländern passiert, dass die Bürger und Bürgerinnen Deutschland wissen, was bei Reisen in andere Länder wichtig ist.</p> <p>Der Leiter vom Auswärtigen Amt ist Herr Heiko Maas. Er ist der Bundes-Außen-Minister in der Regierung von Deutschland.</p>	<p>Was wir machen</p> <p>Das Auswärtige Amt mit seinen Dienstsitzen in Berlin und Bonn sowie seinem Netz von rund 230 Auslandsvertretungen pflegt die Beziehungen Deutschlands zu anderen Staaten sowie zu den zwischen- und überstaatlichen Organisationen.</p> <p>Dabei geht es nicht nur um politische Kontakte zwischen Regierungen und Parlamenten. Deutschland und seine Gesellschaft sind international immer stärker vernetzt. Das Auswärtige Amt fördert daher einen intensiven Austausch mit der Welt in Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft und Technologie, Umwelt, Entwicklungsfragen und vielen weiteren Themen.</p>

В представленной статье мы проанализировали мигрантский образовательный дискурс с позиций миграционной медиалингвистики, исследовав стратегии и тактики речевого общения мигрантов из России.

Характеризуя участие детей мигрантов в образовательном процессе, в общем и целом отметим несколько типичных мнений. Наряду с положительной оценкой обучающихся с миграционным прошлым (mit Migrationshintergrund), доказательством чему служит следующий пример: *Der Ausbilder sagt, es gebe sehr gute Schüler unter den Migranten, ebenso wie unter Nichtmigranten* (Die Zeit. 10.11.2017 (online), наблюдается ряд проблем, которые актуальны для мигрантов и для малообеспеченных семей.

Die Untersuchung, die an verschiedenen Schultypen in der achten Klasse durchgeführt wurde, zeigt besonders große Probleme in Hauptschulklassen mit vielen Migranten und Kindern aus sozial schwachen Familien (Die Zeit. 03.01.2018 № 2).

Часто дети мигрантов оказываются изолированными от детей титульной нации. Для мигрантов созданы так называемые Willkommensklassen, в которых обучаются только дети мигрантов, что не позволяет им интегрироваться в социум остальных детей и они вынуждены существовать в ограниченном своей культурой пространстве.

Die jugendlichen Flüchtlinge sind nie in eine reguläre deutsche Schulkasse gewechselt, in der Willkommensklasse blieben die Migranten unter sich (Die Zeit. 28.12.2017 (online)).

Наряду с *Willkommensklassen* разрабатываются специальные тесты (*Kontest*), выполняющие воспитательную функцию.

Mayer sieht den Kontest auch als Erziehungsmaßnahme für die Migranten (Die Zeit. 13.11.2017 № 46).

Таким образом, создаются своеобразные параллельные миры, с одной стороны, это — мир принимающего общества, с другой — мир семьи, которая способствует выживанию.

Erfahrungen mit der ersten Migrantengeneration, den Gastarbeitern, zeigten eher, dass dann Parallelwelten entstehen, in denen die Migranten mit ihren Familien leben — abgetrennt von der übrigen Bevölkerung (Die Zeit. 17.11.2017 (online)).

Интеграция в образовательное пространство регулируется не только образовательными организациями, но и другими структурами, например, полицией.

Das liegt auch daran, dass die Polizei Berlin in Zusammenarbeit mit Organisationen wie dem Bildungszentrum Kreuzberg gezielt Migranten auffordert, sich zu bewerben (Die Zeit. 10.11.2017 (online)).

Тем не менее, даже для детей, которые являются мигрантами второго или третьего поколений, которые родились в Германии, и для которых немецкий язык родной, не остается возможности ощущать себя полноценными гражданами, так как они, так или иначе, вынуждены доказывать свой статус.

Etwas Ähnliches erleben übrigens interessanterweise die Kinder von Migranten, die in Deutschland geboren wurden, deren Muttersprache Deutsch ist — und denen trotzdem das Gefühl vermittelt wird, sie müssten sich als Deutsche irgendwie beweisen (Die Zeit. 07.10.2017 (online)).

Мигранты обвиняются СМИ в падении качества образования.

Diese Rezepte aus dem Hamburger Bildungslabor verdienen deutschlandweite Aufmerksamkeit, gerade jetzt, da die Republik aufgeregt darüber diskutiert, warum Deutschlands Grundschüler schlechter lesen und rechnen können als vor fünf Jahren — und ob daran die Migranten schuld sind (Die Zeit. 09.11.2017 № 43).

Это связано, прежде всего, с увеличением доли детей из семей мигрантов в классе.

Bergs Schule: 80 Prozent Migranten, 23 Nationen (Die Zeit. 09.11.2017 № 43).

По мнению СМИ Германии, главной проблемой для мигрантов является немецкая школьная система.

Das größte Problem der Migranten ist das deutsche Schulsystem (Die Zeit. 13.10.2017 (online)).

Исследования дискурса традиционно включают в себя анализ коммуникативных стратегий и коммуникативных практик. Вслед за В.Б. Кашкиным, под стратегией мы понимаем «общую рамку, канву поведения, которая сможет включать и отступления от цели в отдельных шагах. Коммуникативная тактика в противовес стратегии, как общей канве коммуникативного поведения рассматривается как совокупность практических ходов в реальном процессе взаимодействия [Кашкин, 2000, с. 140]. Коммуникативные стратегии выполняют функцию посредника, связывают когнитивный уровень языковой личности с его вербальным и прагматическим уровнями [Иссерс, 2006; Карасик, 2002; Кашкин, 2000]. В миграционном медиадискурсе коммуникативные стратегии традиционно подразделяются на конфликтную (конfrontационную) и бесконфликтную (кооперативную) стратегии.

Кооперативная стратегия отражает попытки интеграции мигрантов в новую лингвокультуру и принятия их ее представителями [Моросанова, Нестерова, Суслова, 2015].

По мнению М.Р. Желтухиной, кооперативная стратегия часто носит специфический характер, поскольку именно иммиграционная культура насаждается представителям коренных народов, что при всей положительной коннотации приобретает угрожающие оттенки. Чаще всего это связано с утверждением доминирующего положения мусульман.

The Americas were discovered not by Christopher Columbus but by Muslims, Turkey's head of state has claimed. Speaking at a summit of Muslim leaders from Latin America in Istanbul, President Erdogan claimed that “the religion of Islam was widespread” in the New World when the Italian explorer made landfall in the Caribbean in 1492. Mr Erdogan cited as “proof” a diary entry by Columbus in which he supposedly noted a mosque on a Cuban mountaintop. “Muslim sailors had arrived on the shores of America in 1178,” he told delegates. He further voiced his hope of building a mosque on the mountaintop (The Times, 17.12.2014).

При всей абсурдности порождаемый слух может стать орудием пропаганды, а также послужить для сплочения той группы, для которой он является значимым. При помощи откровенного вымысла поддерживается идея необходимости создания конгресса мусульманских общин на территории, где ислам исторически не имел распространения. На фоне политических конфликтов подобные слухи часто распространяются различными сторонами, чтобы «легковерные массы» более активно предпринимали нужные политикам действия. Кооперативная стратегия в миграционном дискурсе проявляется также в затухании слухов путем предоставления подробной и ясной информации по соответствующей теме [Желтухина, 2019, с. 8–10].

К основным тактикам кооперативной стратегии могут быть отнесены: тактики просьбы, уточнения, похвалы, комплиментацiiи, помощи, поддержки, снижения конфликтогенности, комфортной интеракции, вежливости и доверия, открытого общения, отстранения (сдержанности), компромисса, убеждения, аргументации.

Тактики ориентированы на модификацию модели мира человека и его психики (знания, оценки, желания). Интеракция на форумах демонстрирует смену ролей, смену тактик, смену коммуникативных ходов. Форист, вступая в интеракцию, предпринимает попытку корректировки информационной системы убеждений, знаний лица с целью изменения вектора развития интеракции в соответствующем направлении. Такого рода ситуации могут быть отнесены к каузативным, поскольку фиксируется модификация эмоционального состояния в пользу положительного или отрицательного [См., например, Сюткина, 2017, с. 31–38; 2018, с. 48–51]. Модификация оценки, образа той или иной ситуации — параметры, отражающие суть применения конкретной тактики. В качестве инструмента реализации той или иной тактики выступают соответствующие коммуникативные приемы, называемые коммуникативными ходами [Иссерс, 2012, с. 114]. Коммуникативный ход рассматривается как операциональная единица теории коммуникации, теории речевого воздействия, прагмалингвистики, как «функциональная единица, актуализирующая последовательность действий, ориентированных на решение локальной или глобальной задачи под контролем стратегии» [Дейк, 1989, с. 274].

Оптимальная стратегия требует, чтобы каждый ход вносил максимальный вклад в реализацию стратегической задачи [Иссерс, 2012, с. 115]. Участники интеракции не могут прогнозировать все этапы общения. Выбор коммуникативного хода обусловлен текстовыми и контекстными последствиями. В связи с тем, что участники интеракции могут не обладать достаточной информацией, коммуникативные ходы могут быть квалифицированы как удачные или неудачные. Функциональная нагрузка каждого коммуникативного хода определяется относительно предшествующего и предполагаемого ходов. Функциональная нагрузка контролируется выбором языковых средств. Так, например, Т. ван Дейк говорит о следующих семантических ходах: поправка, сдвиг, обобщение, приведение примера, усиление, уступка, повтор. Мы будем пользоваться более общим понятием — «коммуникативный ход» и дополним перечень коммуникативными ходами подсказки, уточнения, упрека, выпытывания, разоблачения, претензии и др.

Рассмотрим реализацию коммуникативных стратегий и тактик в мигрантском образовательном дискурсе на конкретных примерах

Пример 1.**Кооперативная + конфронтационная стратегии****Тактика просьбы**27 июля 2019¹

Kumpanson прохожий

*Добрый вечер! Мы приехали год назад, когда дочке было 6,5 лет. Как раз начинался учебный год и она сразу пошла в первый класс, обычный так как уберганс был только в другой школе (не в нашем районе) и для первых классов его не существовало в принципе. В нашем классе было несколько детей которые приехали раньше и кто-то немного, а кто-то уже очень хорошо говорили на немецком. Первые пол года ей это очень помогло, плюс она на продленку ходила каждый день до вечера и общалась там с детьми. К концу года она на мой взгляд хорошо понимала и могла поддерживать диалог. Однако, в нашу школу, с нового года пришло некоторое количество детей без языка из стран СНГ и в школе решили открыть уберганс класс. Нас позвали на *elterngespräch* и сообщили, что нашу дочь и ее одноклассницу, которая на полгода раньше приехали и в сад перед школой успела походить туда переводят. Мы возмущались, что она не совсем без языка уже в отличие от других детей и в классе будут дети разных возрастов, что может помешать ей и она отстанет от программы своих бывших одноклассников. Нас уверили, что такого не будет и что её язык еще очень слаб и его надо подтянуть. Возможно ее вернут обратно через пол года или даже через несколько месяцев. В связи со всем вышеперечисленным у меня вопрос: у кого-то было такое и действительно ли за пол года в таком классе могут подтянуть язык до хорошего уровня. Или нам просто пудрят мозги, а дочь переводят, чтобы хватило детей для открытия уберганс класса в этой школе. Спасибо*

Юньская прохожий

Вчера, 10:54 (26.07.2019)

Ребята, АВ на руках, теперь решаем когда лучше переехать в Германию. Сын по 7&, в РФ закончил 9 классов. В аттестате две 3 (черчение и труд), остальные 4 и 5, поровну. Средний бал не помню. Немецкий учит полгода с репетитором. Знаю, что в школу и гимназию детей ПП с 16 лет не берут. Но все таки у кого то же получается устроить ребёнка в гимназию. Поделитесь своим опытом, кто через это проходил, и каков результат? В будущем хотим в уни. Читала, что процесс долгий и сложный, и не все добиваются цели... Или все таки закончить 11 классов? Но думаю за эти 2 года язык так не выучить в РФ, как в Германии.

¹ Орфография сохранена.

Коммуникативный ход уточнения

Вчера, 11:08 (26.07.2019)

Нужно посмотреть Vollzeitschulpflicht в той земле, где будете жить.

Коммуникативный ход уточнения вызывает отрицательную реакцию и модифицируется в **коммуникативный ход упрека**.

Вы явно недочитали и вырвали из контекста.

Тем не менее, форист применяет **коммуникативный ход объяснения и выпытывания**.

Вот и хочу узнать, был ли у кого-то положительный опыт.

Коммуникативный ход может быть сопровождаться **тактикой выпытывания**, которая относится к разряду «мягких» тактик и способствует снижению конфликтогенности.

Коммуникативный ход обмена опытом

Опыт у всех разный. От полного успеха и поступления ребёнком в университет до полного бросания немецкой школы и желания вернуться обратно.

Коммуникативный ход утверждения

Случай, когда Вам ничем не поможет чужой опыт.

Коммуникативный ход упрека

Ребёнок Ваш должен уже БЫI иметь сертификат В1, как минимум. Если Вы этого не сделали, то обрубили многие возможности для Вашего ребёнка просто на корню.
Стандартный танец на граблях.

Lioness патриот

Форист использует **коммуникативный ход повтора**

Вчера, 12:52 (26.07.2019)

в ответ юньская Вчера, 11:37

Мне важен опыт, тех у кого получилось устроить ребенка в гимназию.

Коммуникативный ход усиления

Когда Вы поймёте, что чужой опыт не поможет Вам устроить собственного ребёнка, то тогда начнёте подготавливать ребёнка в правильном направлении.

И "устроить" ещё совершенно не означает, что ребёнок сможет там учиться.

Коммуникативный ход обобщения

Пока что Вы сделали стандартные ошибки:

1) ребёнок не знает немецкого

2) у ребёнка только один иностранный язык – английский. А в гимназиях ещё или французский или испанский. Русский, как второй иностранный, встречается достаточно редко.

3) Вы думаете, что только в гимназии можно учиться.

Аргументация сопровождается нагнетанием конфликтогенности и отрицательной оценкой действий родителей, что вызывает раздражение у фориста и нежелание продолжать диалог.

Юньская прохожий

NEW Вчера, 13:31 (26.07.2019)

в ответ Lioness Вчера, 12:52 (26.07.2019)

Коммуникативный ход претензии

В своём сообщении я не просила делать оценку своих действий.

Коммуникативный ход требования

Не тратьте свое время на это.

Конфликтогенность нарастает путем использования агрессивных номинаций «мамочки-перевозчицы-детей-без-немецкого», глагола *огрызаться*, идиомы *танец на граблях*.

Вчера, 13:46 (26.07.2019)

в ответ Lioness Вчера, 12:52 (26.07.2019)

Коммуникативный ход упрека

И стандартно огрызнутся — что типично для мамочек-перевозчиц-детей-без-немецкого.

Тактика отстранения

Бог в помощь. Она — помощь — очень понадобится Вашему безязыковому ребенку, которого мама почему-то планирует отдать в немецкую гимназию, хотя ни на йоту не продвинула знания ребенка еще дома.

Тактика усиления

«Язык лучше учить в стране изучаемого языка»... ну-да, ну-да.

Коммуникативный ход упрека и обобщения

Танец на граблях, как и у всех.

Прерывание коммуникации

Стратегическая линия выстраивается следующим образом:

- 1) Речевое действие освоенное — запрос информации (расспросы).
- 2) Представление ситуации с позиций и интересов говорящего.

Приезд в другую страну (Германию) русскоязычной семьи, которая сталкивается с проблемой обучения своего ребенка в немецкой школе. Ребенка переводят в так называемый «переходный класс» (*Übergangsklasse*), при этом родителей заверяют, что через полгода или

через несколько месяцев могут вернуть в тот же класс. Родители предполагают, что их вводят в заблуждение с целью наполнения учениками «переходных классов». В представленном примере наблюдается актуализация двух стратегий — кооперативной и конфронтационной. Форист *Kimpranson прохожий* старается придерживаться кооперативной стратегии и применяет коммуникативные ходы объяснения, повтора и выпытывания. Однако форист *Lioness* в процессе интеракции использует конфронтационную стратегию, реализуя ее с помощью тактики обвинения, которая актуализируется коммуникативными ходами упрека, усиления отрицательного эмоционального воздействия, претензии, обвинения. Форист *Lioness* оказывает на фориста *Kimpranson прохожий* отрицательное эмоциональное воздействие путем прямого давления: *мама почему-то планирует отдать в немецкую гимназию, хотя ни на йоту не продвинула знания ребенка еще дома*; «*Язык лучше учить в стране изучаемого языка*»... ну-да, ну-да. *Танец на граблях, как и у всех.*

Использование фористом *Lioness* коммуникативного хода упрека и обобщения приводит к блокировке интеракции. Данные коммуникативные ходы выступают в качестве инструмента для реализации тактики коррекции модели мира в отрицательном направлении. Форист *Lioness* обвиняет фориста *Kimpranson прохожий* в необдуманности поступков и действий, которые привели к трудноразрешимой ситуации.

Пример 2.

Кооперативная стратегия

Тактика просьбы

Dasha02 прохожий

12.07.2019

Доброго времени суток! Полтора месяца назад переехали с семьей в Германию. В российской гимназии закончила 10 классов с хорошими оценками (4-5), всегда планировала пойти в университет. Но обстоятельства сложились так, что 11 классов в России я закончить не смогла. Уровень языка — A1, тк переезд произошел спонтанно всего за полгода, язык на хорошем уровне выучить не получилось (сейчас занимаюсь каждый день самостоятельно). Хочу в Германии пойти учиться в университет, но не понимаю, какими путями и нервами сделать абитур. В гимназию, понятно, берут из-за низкого знания языка, предлагают идти в беруфшуле, потому что там смогу выучить язык. В интернете пишут, что абитур можно и в беруф делать, но полной информации найти не могу. Подскажите, поделитесь опытом, как сделать абитур без гимназии? И есть ли возможность без гимназии поступить в университет?

Коммуникативный ход совета

велосипедиша коренной житель

NEW 12.07.19 02:59

в ответ dasha02 12.07.19 00:29

попробуйте экстерном закончить 11 класс в России – это сбережет вам много нервов и времени

Коммуникативный ход утверждения

Данный ход используется вместо тактики запроса информации.

велосипедиша коренной житель

NEW 12.07.19 08:06

Но никак не продвинет немецкий

Тактика объяснения сложившейся ситуации сопровождается **коммуникативным ходом согласия.**

Думаю, что с Омском это проблематично. Надо, как минимум три раза туда слетать... Надо искать варианты в Германии.

Хотя, как страховочный вариант, хорошо бы.

Коммуникативный ход утешения и обнадеживания способствуют развитию интеракции.

Alex1412 знакомое лицо

12.07.19, 08:12

В ответ dasha02 12.07.19, 00:29

Все варианты есть. Вы напишите город, где сейчас живете, чтобы вам можно было конкретные варианты посоветовать, а не абстрактные.

И пока спокойно и изо всех сил учите язык. Это вы уже и сам знаете.

Lioness

Коммуникативный ход запроса информации с элементами конфликтогенности.

Почему родители не оплачивают курсы? Сейчас лето. Этих интенсивов до фига.

Коммуникативный ход запроса информации

Используется риторический вопрос.

Какими путями и нервами сделать абитур?

Коммуникативный ход совета

Многими путями. Любой будет дольше, чем гимназия, но зато щадящий по темпам освоения нового материала на иностранном языке.

Коммуникативный ход уточнения

Предлагают идти в беруфшуле.

Тактика совета сопровождается **коммуникативным ходом рекомендации**.

Идите, куда берут. После Berufsschule сможете пойти на Fachoberschule. До начала учебного года ещё много времени. Не мусольте немецкий дома. На курсы, на курсы...

Тактика аргументации актуализируется **коммуникативными ходами рекомендации и объяснения**.

Delta174 патриот

12.07.19 08:56

Даша, вы, видимо, сохраняете прежний настрой на то, что в вуз вы поступите скоро. Расслабьтесь. Вы попали в абсолютно новые реалии, примерно на другую планету, поэтому все пойдет гораздо медленнее, и это нормально. Представьте себе, что вы сейчас живете в водной среде и поймите, что каждое движение будет теперь иным и скорость движения цели иной, и что это нормально, и нервы тратить не на что.

Если вы будете делать верные шаги, то поступите лет через 5. А куда торопиться вам же не в армию. Учить язык очень интенсивно — это единственное, что вам поможет хоть куда-то продвинуться. Если вы нам достаточно подробно расскажете о своих обстоятельствах — статус пребывания, земля местонахождения, материальные возможности родителей и собственная готовность пробиваться в жизни, то вам тут лучшие безличного интернета (где вы толком и не знаете, что копать, да и нужная информация — на немецком) подскажут, что вы должны делать, чего лучше не делать и куда подстелить соломки, потому падать будете все равно.

Коммуникативный ход уточнения

dasha02 прохожий

NEW 12.07.19 09:27

в ответ Alex1412 12.07.19 08:12,

город Магдебург, земля Саксония-Анхальт

Коммуникативный ход запроса информации

12.07.19 09:33

В ответ dasha02 12.07.19 09:27

Положены ли вам интеграционные курсы и можете ли вы участвовать в программе Отто Беннеке?

Коммуникативный ход объяснения

Я же не зря со статуса начала. У нас в городе ребята 16+ или именно так: интеграционные — Беннеке — гимназия.

Коммуникативный ход обобщения

dasha02прохожий

12.07.19 09:36

В ответ delta174 12.07.19 08:56

Я в целом свыклась с мыслью, что придется пройти более долгий путь к высшему образованию, но я полна сил и амбиций идти к цели. Приехали мы как поздние переселенцы, гражданство уже получили. Земля Саксония-Анхальт, город Магдебург. У родителей, конечно, не чемодан денег, но какие-то более-менее приемлемые суммы они готовы вкладывать в мое развитие и учебу.

Коммуникативный ход упрека

Lioness патриот

Почему вы не на интеграционных курсах еще?

Коммуникативный ход совета

Lioness патриот

Посмотрите вот это <https://www.obs-ev.de/akademische-zuwanderung/garantiefonds-hochschule/>

Das Programm richtet sich an junge neu zugewanderte Migrantinnen und Migranten, die in Deutschland die Hochschulreife erwerben wollen, sich auf ein Hochschulstudium vorbereiten und eine akademische Laufbahn anstreben und als die Flüchtlinge oder Spätaussiedler bzw. deren Angehörige in Deutschland leben.

Тактика «анализ-минус» реализуется коммуникативными ходами совета и убеждения.

Delta174 патриот

Нет, велосипедистина, я думаю, что права в данном случае Лионесс. Не нужно болтаться между русским и немецким языком в одной голове, надо сделать ставку на что-то одно. Вы предлагаете не более короткий путь. Год самостоятельного изучения для ЕГЭ с полетами туда-сюда, при этом самостоятельно или с большими затратами на репетиторство выучить немецкий с A1 до B2, рваться с неуверенными знаниями в ШтК, поступить — не поступить, рыдать над объемами и сложностью вузовских текстов, потому что языка-то нет, он только для экзамена был. Оно надо?

Коммуникативный ход уточнение

dasha02 прохожий 12.07.19 10:00

в ответ delta174 12.07.19 09:33

Направление на интеграционные курсы дали ещё во Фридладне, его всем дают с 16 лет.

Коммуникативный ход благодарность

Про программу Отто Беннеке слышу первый раз, попробую разузнать, спасибо.

Коммуникативный ход обмена опытом

велосипедиша коренной житель

12.07.19 10:06

В ответ delta174

Как минимум это открывает дорогу в Уни, тогда как я знаю немало тех — кто пройдя по длинному пути — так до Уни и не дошел.... Да что там Уни — Абитур не сдал... тогда как путь со ШК — это путь многих поступающих из России / Украины / и Ко. Он понятен и проверен.

Lioness

И тема была, как девочка закончила Studienkolleg на определённое направление и отучилась один год в университете и не захотела больше учить эту юристику. Хочет другое, а снова учиться на другой Fachabitur — это опять 2 года. То есть за 3 года сделать Allgemeinabitur и потом иметь возможность передумывать в любой момент или два года проучиться и снова два — это уже четыре и оставаться по нулям на данный момент — так что же разумнее? Зачем ломиться в открытые двери, пытаясь попасть в уни быстрее-быстрее-быстрее, когда для Spätaussiedler-ов придуманы целые фонды и программы?

Тактика «анализ-плюс» реализуется коммуникативными ходами согласия и положительной оценки.

Delta174

В ответ dasha02

Вот! Есть направление! Отлично! Ищите школу покруче, возможно Бердитц <https://www.berlitz.com/de-de/sprachschulen/magdeburg?a=4>. Делайте всегда больше, чем проходит слабая часть группы. Консультируйтесь у учителя и у нас. Полюбите немецкий язык как родную темю. Читайте все о Германии, ее истории и культуре по-русски. Пропишитесь на Дойче-Велле (кроме актуальной политики). На «Беники» вам дала уже ссылку Лионесс, под каждым словом которой в этой теме подписываюсь и я.

Прерывание коммуникации.

Заключение

Интенсивные миграционные процессы привели к их осмыслению на разных уровнях. Важный вывод, который делают авторы статьи, это положительные аспекты миграционных процессов, которые способствуют развитию толерантности на всех уровнях. В частности, это проявляется в выборе соответствующей кооперативной стратегии и соответствующих тактик. Как демонстрирует материал, наблюдается синкретизм кооперативной и конфронтационной тактик, способствующий или не способствующий решению поставленных коммуникативных задач. Конфронтационная тактика может выполнять манипулятивную, стимулирующую функцию, функцию побуждения фориста к более активным действиям. В целом следует признать, что одним из ведущих оснований формирования гуманного общества является лингвотолерантность и поликультурное образовательное пространство.

Человек, оказавшись в трудноразрешимой ситуации, чувствует себя беспомощным, беззащитным, растерянным. Он предпринимает попытки найти выход из сложившейся ситуации, обращаясь к таким же, как он сам, полагаясь на их опыт. Ситуация серьезно осложняется отсутствием достаточного уровня владения языком титульной нации, что в целом отрицательно влияет на весь процесс социализации. В этой связи выбор коммуникативной стратегии и соответствующих коммуникативных тактик играет важную роль в процессе адаптации к изменившимся социокультурным и образовательным обстоятельствам.

Список литературы

1. Бухаров В.М. Миграция и взаимодействие коммуникативных кодовых систем // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2014, № 5. С. 94–101.
2. Гукаленко О.В. Теоретико-методологические основы педагогической поддержки и защиты учащихся-мигрантов в поликультурном образовательном пространстве. Автореф. ... д. пед. н., Ростов-на-Дону, 2000. 45 с.
3. Желтухина М.Р. Миграционная медиалингвистика: конфликт vs коопeração в мультикультурной коммуникации // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: медиационные практики. Монография / Шустова С.В., Желтухина М.Р., Дружинина М.В., Зубарева Е.О., Исаева Е.В., Костева В.М., Черноусова А.С. / Научный редактор доктор филологических наук, профессор А.М. Аматов. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2019. С. 5–21.
4. Дейк Т. ван. Язык. Познание. Коммуникация. Москва: Прогресс, 1989. 310 с.
5. Зубарева Е.О. Номинативное поле концепта «Мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018, № 4(71). С. 420–422.

6. Зубарева Е.О. Языковая репрезентация концепта МИГРАЦИЯ // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Коллективная монография / Зубарева Е.О., Исаева Е.В., Мощанская Е.Ю., Ищенко А.В., Костева В.М., Шустова С.В. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2019. С. 65–112.
7. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд-е 6, доп. Москва: Изд-во ЛКИ, 2012. 304 с.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
9. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникацию. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. 175 с.
10. Моросанова В.И., Нестерова А.А., Суслова Т.Ф. Факторы адаптации мигрантов: анализ теоретических подходов // Психологический журнал. 2015. Т. 36. № 5. С. 104–116.
11. Плотникова С.Н. Дискурс и дискурсивное пространство // Дискурс как универсальная матрица вербального взаимодействия / Отв. ред. О.А. Сулейманова. Москва: ЛЕНАНД, 2018. С. 31–61.
12. Степанов Ю.С. Альтернативный мир. Дискурс, Факт и принцип причинности // Язык и наука конца 20 века. Сборник статей. Москва: Российский государственный гуманитарный университет, 1995. 432 с.
13. Сюткина Н.П. Эмотивные каузативы: к вопросу о выделении // Евразийский гуманитарный журнал, 2017, № 2. С. 31–38.
14. Сюткина Н.П. Модель каузативной ситуации (на материале глагола «freuen») // Евразийский гуманитарный журнал, 2018, № 4. С. 48–51.
15. Хухлаев О.Е. Этнонациональные установки московских страшеклассников в условиях совместного обучения с мигрантами // Психологическая наука и образование. 2009, № 1. С. 5–13.
16. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: наука – научное направление – симулякр // Экология языка и коммуникативная практика. 2015. № 1. С. 126–134.
17. Шалаев В.П., Нидермайер К. Поля социальной работы и роль права в ней (опыт Германии): между образованием и практикой // Интеграция образования. Т. 21. № 2(87), 2017. С. 184–198.
18. Шишмарева М.М. Миграционный процесс в Европейском союзе // Обозреватель — Observer. 2 / 2012. С. 60–68.
19. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 03.06.2019).
20. Gugenberger E. Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galicieen und Galicierinnen in Argentien. Austria: Forschung und Wissenschaft. Literatur und Sprachwissenschaft. B. 21. LiT Verlag. AG GmbH&Co.KG. Wien. 2018. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.11.2018).
21. Han P. Soziologie der Migration. Erklärungsmodelle, Fakten, politische Konsequenzen. Perspektiven. Stuttgart: Lucius & Lucius. 2005. 418 S.

22. Krefeld Th. Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 2004. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 23.12.2018).
23. Lüthke F. Psychologie der Auswanderung. Weinheim: Deutscher Studien Verlag. 1989. 351 S.
24. Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik. Hrsg von Th. Stehl. Universitätsverlag Potsdam, 2011. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.05.2018).
25. <https://mediendienst-integration.de/de/integration/bildung.html> (дата обращения: 21.06.2019).
26. www.auswaertigesamt.de/de/leichte-sprache (дата обращения: 21.06.2019).
27. www.zeit.de/index (дата обращения: 21.06.2019).

Shustova S.V.

Grand Ph.D. (Philology), Perm State University

Kosteva V.M.

Grand Ph.D. (Philology), Moscow State Linguistic University

Khorosheva N.V.

Ph.D. (Philology), Perm State University

MIGRANT EDUCATIONAL DISCOURSE: COMMUNICATIVE STRATEGIES AND TACTICS

This article discusses issues related to the formation and development of a new direction in linguistic science — migration linguistics, the emergence of which is due to the increasing migration processes in the world. In this regard, the processes that actualize the vital issues of migrants, in particular, the problems of children education, are becoming relevant. The authors are developing the concept of “migrant educational discourse”, which is updated on forums, in particular, Russians living in Germany. The article analyzes communication strategies and tactics in the migrant educational discourse.

Key words: migration linguistics, migration discourse, migrant educational discourse, communication strategies, communication tactics.